

УДК 821.111.811

**Щербинина А.А.**

магистр

Московский педагогический государственный университет

Россия, г. Москва

[elenasofia110221@gmail.com](mailto:elenasofia110221@gmail.com)

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ЭКСПЛИКАЦИИ ТОПОНИМОВ В ТЕКСТЕ НОВОГО ЗАВЕТА**

**Аннотация:** предлагаемое исследование направлено на изучение семантических особенностей топонимов, используемых в текстах переводов Евангелия от Марка. Культурологическая составляющая топонима рассматривается в диахроническом аспекте с позиции этимологии исследуемой лексики. В результате проведенного сопоставительного анализа текстов на греческом, русском и английском языках предлагается классификация топонимов на основании их семантических характеристик. Также в статье представлен топонимикон на трех языках.

**Ключевые слова:** топоним, топонимикон, сопоставительный анализ, семантические особенности топонимов, культуроним, Новый Завет, Евангелие от Марка

**Abstract:** The proposed research is aimed at exploring the semantic characteristics of the toponyms in the texts of The Gospel of Mark in Greek, Russian and English editions. The cultural component of the toponyms is considered in the diachronic aspect from the perspective of the vocabulary under study etymology. As a result of the comparative analysis of the texts in Greek, Russian and English editions the toponyms classification based on their semantic characteristics is offered. The trilingual toponymicon is also presented in the article.

**Keywords:** toponyms, toponymicon, comparative analysis, semantic characteristics of the toponyms, culture-specific name, New Testament, Gospel of Mark

На сегодняшний день исследование библейских текстов находится в центре внимания ряда ученых: изучение проводится с позиции разнообразных лингвистических теорий от исследований особенностей грамматики (Т.С.

Метелкина, Н.Б.Пименова), лексики (И.Л.Кучешева), стилистики (Д.В.Юревич) и перевода (Г.Т.Хухуни, И.И.Валуйцева, А.А.Осипова). Целью данной работы является изучение семантических характеристик топонимов в рамках межкультурной передачи с греческого на русский и английский языки. Материалом исследования послужили тексты переводов Евангелия от Марка на греческом, русском и английском языках. В рамках данной работы были использованы следующие методы научного анализа: лингвистический анализ семантического описания, количественный, а также этимологический и культурологический анализ изучаемой лексики. На основании количественного анализа делаются выводы о структурно-семантических характеристиках использования топонимов. Проводится сопоставительный анализ топонимов на основании их лексико-семантических, структурных и грамматических характеристик.

В рамках данной работы мы опираемся на следующее определение топонима-разряд онима, представляющий собой собственное имя любого географического объекта [3, с. 135].

Анализируемые топонимы, рассматриваемые как “ингерентно уникальные объекты” [9], были распределены по следующим семантическим категориям: хоронимы, понимаемые нами как название любой территории, области, района, включая кратонимы; ойконимы; астионимы; гидронимы; потамонимы; лимнонимы / пелагонимы; комонимы; оронимы [4, с. 14]. В результате количественного анализа выявлено 27 топонимов: 15 ойконимов (в т.ч. 11 астионимов, 4 комонима), 2 оронима, 2 гидронима (1 потамоним, 1 лимноним/пелагоним), 8 хоронимов. Установлена следующая картина частотности употребления: из 27 топонимов наиболее частотными оказались ойконимы, которые были использованы 28 раз. Ойконим- астионим “Иерусалим” встречается в тексте 10 раз, ойконим-комоним “Вифания” - 4 раза. Хоронимы (8 единиц) были использованы в тексте 16 раз, хороним-кратоним “Галилея” и “Иудея” упоминаются 6 и 4 раза соответственно. На третьем месте по частотности употребления гидроним-потамоним “Иордан”-

4 раза. Примечательно, что большая часть топонимов (16 единиц) употреблены в тексте однократно: хороним “Идумея”, гидроним-пелагоним “Море Галилейское”, ороним “Голгофа”, комоним “Далмануфа”, астионимы “Содом”, “Гоморра” и прочие.

**Таблица 2. Общее количество топонимов и их употреблений по классам и видам**

Класс	Вид	Частотность употребления	Всего
Хоронимы	Кратонимы	8 (16)	8 (16)
Гидронимы	Потамонимы	1 (4)	2(5)
	Лимнонимы*/Пелагонимы	1 (1)	
Оронимы	Оронимы	2 (4)	
Ойконимы	Астионимы	11 (28)	15 (35)
	Комонимы	4 (7)	

Сопоставительный анализ топонимов обнаружил грамматические изменения в категории рода и ,в некоторых случаях, числа в переводимых лексемах на русский язык, например: в греческом языке “Ναζαρέτ” - лексическая единица женского рода единственного числа,на что указывает артикль “η” , в русском языке “Назарет” - слово мужского рода единственного числа, лексическая единица “Ιεροσόλυμα”относится к среднему роду,множественному числу (артикль τα), Иерусалим в русском языке - номен мужского рода, единственного числа, Δεκάπολη представляет категории женского рода,единственного числа (η), в то время как Десятиградие-лексическая единица среднего рода,единственного числа etc. Основными способами межкультурной передачи топонимов стали транслитерация (Γόμορρα-Гоморра-Gomorrah, Βηθανία-Вифания-Bethany,Ναζαρέτ-Назарет-Nazareth) и практическая транскрипция, например: Καπερναούμ-Капернаум-Capernaum,Ιουδαία-Иудея-Judea.Стоит отметить,что в 2 случаях из 27 использован прием семантического калькирования (Δεκάπολη-Десятиградие),

причем в одном из них калькирование служит дополнением к транслитерации (Γολγοθάς, Τόπος Κρανίου-Голгофа, Лобное место-Golgotha, Place of a Skull). Доминирующий способ не позволяет передать все образные коннотации названия топонима, в результате чего в текстах языка принимающей культуры переводчики вынужденно прибегают к использованию комментариев. В ранних текстах такие комментарии отсутствуют, в более поздних версиях (преимущественно миссионерских и научных) их стали добавлять.

**Таблица 3. Топонимикон Евангелия от Марка**

Название на греческом языке (род, число)	Название на русском языке (род, число)	Название на английском языке	класс, вид	частотность
1. η Ιουδαία (ж.р., ед.ч.)	Иудея (ж.р., ед.ч.)	Judea	хороним, кратоним	4
2. τα Ιεροσόλυμα (ср.р., мн.ч.)	Иерусалим (м.р., ед.ч.)	Jerusalem	ойконим, астионим	10
3. η Ναζαρέτ (ж.р., ед.ч.)	Назарет (м.р., ед.ч.)	Nazareth	ойконим, астионим	1
4. η λίμνη της Γαλιλαίας/койне -ή θάλασσα της Γαλιλαίας (ж.р., ед.ч.)	Море Галилейское (Тивериадское) (ср.р., ед.ч.)	the Sea of Galilee	Лимноним/пелагоним*	1
5. η Καπερναούμ (ж.р., ед.ч.)	Капернаум (м.р., ед.ч.)	Capernaum	Ойконим, астионим	3
6. η Τύρος (ж.р., ед.ч.)	Тир (м.р., ед.ч.)	Tyre	ойконим, астионим	3
7. η Σιδώνα (ж.р., ед.ч.)	Сидон (м.р., ед.ч.)	Sidon	ойконим, астионим	3
8. η Δεκάπολη (ж.р., ед.ч.)	Десятиградие (ср.р., ед.ч.)	Decapolis	хороним	1
9. τα Σόδομα (ср.р., мн.ч.)	Содом (м.р., ед.ч.)	Sodom	ойконим, астионим	1

10. τα Γόμορρα (ср.р.,мн.ч.)	Гоморра (ж.р.,ед.ч.)	Gomorrah	ойконим,аст ионим	1
11. η Ιεριχώ (ж.р.,ед.ч.)	Иерихон (м.р.,ед.ч.)	Jericho	ойконим, астионим	2
12. Το όρος των Ελαιών (ср.р.,ед.ч.)	Гора Елеонская (ж.р.,ед.ч.)	The Mount of Olives	ороним	3
13. το Ισραήλ (ср.р.,ед.ч.)	Израиль (м.р.,ед.ч.)	Israel	Хороним,кра тоним	1
14.Ο Γολγοθάς (Τόπος Κρανίου), (м.р.,ед.ч.)	Голгофа,Лобное место, (ж.р.,ед.ч.)	Golgotha, Place of a Skull	ороним	1

В настоящее время Новый Завет в качестве составляющей части Библии рассматривается учеными как “уникальный текст, являющийся базовым для большинства культурных ареалов человечества” [1, с. 32] в котором семантические, культурологические и образные значения лексикона представляют собой большой интерес. Топонимы библейского происхождения с позиций лингвокультурологии изучены недостаточно - отсутствие исследований их семантики и этимологии приводит к некоторым трудностям при переводе художественной и научной литературы [6]. Кроме функций номинации и идентификации природных и административных объектов действительности, новозаветным топонимам присуща символическая функция. Топонимы-символы являются прецедентными и могут не только аккумулировать важные культурно-исторические сведения, но и вызывать в сознании носителей языка различные ассоциации [4]. Метафоричность и оценочность топонимов-символов обуславливает расширение семантики данных лексических единиц. В рамках исследуемого текста топоним можно рассматривать как культуроним [5], в силу того, что он своими символическими значениями способствует передаче идей христианской культуры.

Проанализируем топонимы Иордан и Вифсаида с точки зрения этимологии. Наименование «Иордан» (ὁ Ἰορδάνης/Jordan River) в большинстве

случаев связывают с еврейским глаголом «yarad»-«спускаться». Ряд этимологий, как древних, так и новых, утверждают, что в древнееврейском слове «yarden» присутствует наименование колена или местности Дан. Этой версии придерживался Иероним Стридонский, исходя из греческого написания слова «Ἰορδάνης» делая вывод о его образовании посредством сложения наименований 2 истоков реки: Йор и Дан. В переводе с арабского «warada» - «спускаться к воде» (чтобы пить), yarden - «водопой». Иранская этимологическая традиция связывает происхождение гидронима с синтезом элементов «yar» (от древнеперсидского «год») и «don/dan» (от древнеперсидского «danan»-«река»), приобретающих семантическое значение «река, текущая весь год» [9]. Таким образом, этимологию потамонима нельзя назвать убедительной. Наименование ойконима «Вифсаида» (ἡ Βηθσαϊδά/ Bethsaida) восходит к арамейскому «bet-sayda» - «дом рыбака» или «место сетей». Обратимся к культурологической составляющей указанных топонимов. В историко-культурном контексте потамоним «Иордан» и астионим «Вифсаида» приобретают дополнительные символические значения. В связи с занимаемым положением границы, водораздела («за Иордан», «по эту сторону Иордана», «по ту сторону Иордана» и «через Иордан»), Иордан являет собой образ перехода, на котором основывается богословие новозаветного крещения. Еще одна интерпретация – образ переходящей жизни, т.к. река течет не в живое, а Мертвое море. При этом, в Новом Завете Иордан - прежде всего место проповеди Иоанна Предтечи и крещения Христа. [10] В свою очередь, «Вифсаида» становится символом начала апостольского пути, т.к. в этом городе происходит призыв апостолов - рыбаки посылаются «уловлять» людей для Царства Божия (Мк. 1:16-20), духовной слепоты, призыва к прозрению (сцена исцеления Иисусом слепого), а также неспособности к покаянию: «Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретнице и пепле, покаялись;» (Лк 10:13-16). Метафоричность и оценочность топонимов-символов обуславливает расширение семантики

данных лексических единиц. В рамках исследуемого текста топоним можно рассматривать как культуроним [5] в силу того, что он своими символическими значениями способствует передаче идей христианской культуры.

На основании проведенного анализа можно сделать следующие выводы: новозаветные топонимы представляют собой яркую культурно и стилистически маркированную онимическую лексику; в процессе межъязыковой передачи в некоторых случаях происходят грамматические трансформации по категории рода и/или числа. Высокая частотность употребления некоторых топонимов (Иордан, Иерусалим и пр.) как в рамках евангельских текстов, так и за их пределами наделяет этот вид онимов дополнительными образными коннотациями, которые при межъязыковой передаче передаются лишь частично (или вовсе не передаются). Таким образом, рассмотренные топонимы функционируют в исследуемых нами языках в качестве *полионимов*, т.е. универсальных культуронимов, транслирующих идеи христианской картины мира.

#### Список литературы:

1. Хухуни, Г. Т. Перевод Библии: исторические традиции и современные тенденции / Г. Т. Хухуни, И. И. Валуйцева, А. А. Осипова // История, теория и дидактика переводческой деятельности. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "ФЛИНТА", 2023. – С. 32-44.
2. Хухуни, Г. Т. Перевод. Культура. Коммуникация / Г. Т. Хухуни, И. И. Валуйцева, А. А. Осипова. – Москва : Московский государственный областной университет, 2022. – 172 с. – ISBN 978-5-7017-3373-0.
3. Н. В. Подольская. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская; Отв. ред. А. В. Суперанская; АН СССР, Ин-т языкознания. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Наука, 1988. – С. 14-135.
4. Васильев А.Д. Некоторые прецедентные топонимы в языковом сознании красноярцев // Вестник Красноярского гос.пед. ун-та. 2014 №3 (29). – С. 164-166.
5. Кабакчи, В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации : Учеб. пособие [для изучающих англ. яз.] / В. В. Кабакчи. — СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, ИВЭСЭП, 1998.– С. 14-135.

6. Кучешева И. Л. Анализ топонимов и антропонимов в составе мифонимов библейского происхождения через призму лингвокультурологии (на материале английского и немецкого языков) // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 3. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-toponimov-i-antropnimov-v-sostave-mifonimov-bibleyskogo-proishozhdeniya-cherez-prizmu-lingvokulturologii-na-materiale> (дата обращения: 09.08.2025).
7. Филичкина Т. П. Расширение семантики топонимов-символов в англоязычном медийном дискурсе // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2023. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rasshirenie-semantiki-toponimov-simvolov-v-angloyazychnom-mediynom-diskurse> (дата обращения: 09.08.2025).
8. Метелкина Т. С., Пименова Н. Б. Ранняя стадия развития артикля по данным древнеанглийского Евангелия от Марка // Индоевропейское языкознание и классическая филология. — 2019. — № [?]. — [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rannyaya-stadiya-razvitiya-artiklya-po-dannym-drevneangliyskogo-evangeliya-ot-marka> (дата обращения: 09.08.2025).
9. Православная энциклопедия / Под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. — М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2010. — Т. 25. — С. 512–519. [Электронный ресурс] URL: <https://www.pravenc.ru/text/578378.html> (дата обращения: 09.08.2025).
10. Словарь библейских образов : справочник / под общ. ред. Лиланда Райкена, Джеймса Уилхойта, Тремпера Лонгмана III ; ред.-консультанты: Колин Дюриес, Дуглас Пенни, Дэниел Рейд ; пер. с англ. Б. А. Скороходова, О. А. Рыбаковой. — Санкт-Петербург : Библия для всех, 2005. — С.423
11. Российское Библейское Общество. Евангелие от Марка // Библия. Синодальный перевод [Электронный ресурс]. URL: <https://allbible.info/bible/sinodal/mr/1/> (дата обращения: 08.08.2025).
12. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс] URL: <https://www.etymonline.com/search?q=jordan%20river> (дата обращения: 09.08.2025).
13. Gospel of Mark. In: Holy Bible. New King James Version [Электронный ресурс] URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=MARK%201&version=NKJV> (дата обращения: 08.08.2025).
14. Η Καινή Διαθήκη. Το πρωτότυπο κείμενο με μετάφραση στη δημοτική. Κατά Μάρκον Ευαγγέλιον. — Λευκωσία: Έκδοση Ιεράς Συνόδου Κύπρου, 2005. — σ.80–127